

第 87 弹



原文：没有主演阿米尔·汗（Aamir Khan），这部非比寻常的电影也不会完整。阿米尔·汗早因其在 2009 年的喜剧电影《三傻大闹宝莱坞》（Three Idiots）中的角色而在中国走红。

翻译：This remarkable movie would not be complete without the leading actor Aamir Khan, who was already famous in China for his role in 2009 comedy Three Idiots.

分析：

1. 没有主演阿米尔·汗（Aamir Khan），这部非比寻常的电影也不会完整。

This remarkable movie would not be complete without the leading actor Aamir Khan

1) “没有主演阿米尔汗”：without leading actor Aamir Khan，这是一个使用假设语气的状语，表示跟现实情况相反，位置可以句首，也可以句末

2) “这部非比寻常的电影也不会完整。”：This remarkable movie would not be complete（表示跟现在情况相反的虚拟语气，主句用 would do）；complete 形容词，表示“完整的”

2. 阿米尔·汗早因其在 2009 年的喜剧电影《三傻大闹宝莱坞》（Three Idiots）中的角色而在中国走红。

..., who was already famous in China for his role in 2009 comedy Three Idiots.

1) 这个句子可以处理成非限定性的定语从句（补充一个情况）

2) “因…走红”：be famous for…；介词 for 表示“因为”

3) “其在 2009 年的喜剧电影《三傻大闹宝莱坞》中的角色”：“在…的”是“角色”前很长的一个定语，故可以后置，即 his role in 2009 comedy Three Idiots.

最后再对照学习一遍：

原文：没有主演阿米尔·汗（Aamir Khan），这部非比寻常的电影

也不会完整。阿米尔·汗早因其在 2009 年的喜剧电影《三傻大闹宝莱坞》(Three Idiots) 中的角色而在中国走红。

翻译：This remarkable movie would not be complete without the leading actor Aamir Khan, who was already famous in China for his role in 2009 comedy Three Idiots.